Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weszła nawet rękojeść za ostrzem, tak że tłuszcz zamknął się za ostrzem, gdyż (Ehud) nie wyciągnął miecza z jego brzucha – i wyszedł (z niego) kał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że za ostrzem weszła też rękojeść, a za wszystkim zamknął się tłuszcz, ponieważ Ehud nie wyciągnął mu miecza z brzucha. Ciało króla spłynęło nieczystościami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A rękojeść weszła razem z ostrzem i tłuszcz zamknął się za ostrzem tak, że nie mógł wyjąć miecza z jego brzucha; i wyszły z niego nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż wpadła i rękojeść za żelazem, i zawarło się w sadle żelazo; bo był nie wyjął miecza z brzucha jego, aż się i gnój rzucił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak mocno, że rękojeść weszła za żelazem w ranę i przetłustem sadłem ścisnęła się. I nie wyjął miecza, ale tak jako uderzył, zostawił w ciele, i wnet przez tajemne miejsca natury rzucił się gnój z brzucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rękojeść wraz z ostrzem weszła do wnętrzności i utkwiła w tłuszczu, gdyż [Ehud] nie wydobył sztyletu z brzucha i wyszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż za ostrzem weszła także rękojeść, a tłuszcz zamknął się za ostrzem, gdyż nie wyciągnął miecza z jego brzucha; i nawet kał wyszedł z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że rękojeść weszła wraz z ostrzem. Tłuszcz zamknął się za ostrzem, gdyż Ehud nie wyciągnął miecza z jego brzucha. I wyszedł... |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że rękojeść wraz z ostrzem weszła do brzucha. Potem tłuszcz zakrył ostrze, gdyż nie wydobył miecza z jego brzucha. Następnie Ehud wyszedł przez okno |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak, że nawet rękojeść weszła wraz z ostrzem do brzucha. Potem tłuszcz zawarł się nad ostrzem, gdyż nie wyciągnął miecza z jego brzucha. Następnie wyszedł przez okno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всунув і держак за лезом, і сало закрилося за ножем, бо не витягнув ножа з його живота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że za brzeszczotem weszła również rękojeść, a brzeszczot otoczył tłuszcz; bowiem miecza, co przebił krocze już nie wyciągnął z jego wnętrza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za ostrzem weszła też rękojeść, tak iż tłuszcz zamknął się nad ostrzem, bo on nie wyciągnął mierzą z Jego brzucha, i zaczął wychodzić kał. |

1. 1) kał, ּפַרְׁשְדֹנָה (parszedona h), hl, może od ּפֶרֶׁש , <x>70 3:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)